

Oostkerke (Wolfaartsdijk) I.67a.

1. az dē tjuktjēz ən stē.kfōgəʃ zizə bē.ɳzə bəɳɔ.wt
2. mən vri.ɳt ɪ.ɳz dē blumə g.ɛ. g.i.tə
3. nu spr.nə zə nimɛɳ dən meɳ məʃinəs - of : məʃinəs
4. spɛtɪ - iswɑ.ɳr wærək
5. ɔp di sʰy.tə kre.gən zə bəsʰɑmɛld brɔ.ɳt
6. dē tɑ.mərman dijɛ.ɳd ē splɛntɛr ɪ.ɳ zē vijɛr
7. dē sʰɪ.pɛr læk.tə zēɳ lɑpən uf
8. m di fəbrik ɪz nɛks tē zɪ.ən
9. kumar ɪ.ɳr mē kɛnt
10. bɛ.ɳs ʰɛ.f ʰ.ɳz ɛs fi.ɳr pɔt.jɛz bi.ɳr
11. briɳd ɪ.ɳ twɛ. kilo kɛ.zən bijʰ.ɳs | kɛ.ʃis |
12. zə me.tɛr vɳvən dri flɛsən - of : fləsən win
ytədrʰ.ɳkn
13. i stuɳ - of : stiɳ miɳɳ knɑpəl vɔ.ɳə mē
14. ɪk ə zəɳ kni. g.ɛʒɪ.
15. „vastenavond” onbekend - dē vastn di uɔ.r.d.
ɪ.ɳr ni əvi.ɳtɪ
16. ɪk bəm bli.ə dak ni mejaldɛr me.g.ɛg.ɛ. bən
17. ɪk ɛt ni gədə. u.ɳr - of : vɛnt.ji
18. win ɛ.ɳitɛt ɔdɛ. - dən di.ɳ dɛ - of : - dijatɛjɑɳ
-kumt
19. kɔbɛspm - 'kɔpɛspinɛtɳ - ryg.ɛsu.ɳt
20. əm pɛ.tə - ə mɑsə - bəɳɔ.ɳt - of : bɑɳə (bv. als
het rookt) - wɛ.ɳ.jə - ən ɪ.ɛg.ɛ wɛ.ɳ.jə - pɑdɛstu.ɳ
- of : spo.kəbru.ɳt - ən ɛ.ɳ.g.ɳ (gegroeid) - drɛ.tpɛ.ɳɳ
(prikkeldraad-afsluiting) - əm pyt - ən yl (1. vlin-
der, 2. wil) | əm pupyl - əɳ kærəkyl (soorten
uilen) |
21. di vɛ.ɳt stɔ.kt altɪt ryzi
22. kɔɳ.jə krɛ.ɛlt.jəs ʰɛ.vən
23. ɳjɛlant (arch.) - of : əɳjɛlant lɛ.ɛt fe.j a.wə
sʰɛ.pən - of : bu.ɳtn - afbrɛ.kɪ
24. ɪjɛ.ɳ fɑ.ɳzɛle.vən a ɛz əm be.t ɛkre.g.ɳ
25. g.ɛ. mē twɛ bri.ɳ stɪ.ɳɳɳ - bri.ɳr - dē bri.ɛstə
26. dɑ stambɛ.ɳt stɛ.tɛ.ɳ nimɳ
27. di man a.jən le.vən az əm prɳs
28. dn dyvəl ɪz niɳm dən ɛ.məl ɛble.vɳ
29. dē sʰɔ.ɳg.ɳs bɛ mitə mɪ.ɛstɛr nɛ dē zɪ.ɳ g.ɛwɛst -
of : nɛ dē zɪ.ɛdik ʰɛwɛst
30. ɪkɑn tɔʰ ni kumə vu. aklɛ.ɳr bən
31. dē br.ɛstn dri.ɳkə grɔ.ɳ (jonger) - of : g.ɛ.ɳnɛ ---
| lizɛ.ɳtɛl |
32. i kani ʰɛ wærəkə - i jɛ.ɳ pin ɪ zəɳ kɛ.lə
33. stɛ.k ɪɳz ən stɛ.l m dim be.məs - of : 'bambus
(arch.)
34. ni.ɳ - mɛtə kɛ.gɛɳpɛ.lɛz nimɛ | vroeger : vuɛr
dē vyf |
35. (h)ɛ.y - kɛ. jəu twɪ kɪ.ɛr ɛrɔ.ɳpɛ
36. di pɛ.ɳ ɪz ni ripɛ - dɑ zit.nɔg wɪtə nɔt.jɛz in
37. zə bɛnɛtlɑ.ɳt
38. zɛ.j ɪ.ɛst sɛɳ gɑ ɔp ɛ.ləpə mɛ.kə - of : me.ɳ
dɛr dɔ.ɳ ɛlɑpt
39. i zalt nu.ɳt fɑ.rə stɪ.ɳr - of : briɳɳ
40. zɪz dən ɛ.ɳlt fan dɛr mɛ.ɳlɛkwɪt
41. ē vɛnt mu fuɳ zə vrɔ.wə zɑrəgɛ
42. m dē sʰɛ.ldə zwɛmɛ - ɪs ʰɛvɑ.ɳrlɛk
43. umdatn zɳ stɛrɛk ɪz ɛtɳ ve. prɔ.ɳ(t)s | ɛrɔʰ =
slim (pejoratief), ook : gierig |
44. ʰ.ɳz - of : wɑ.ɳldɛr mɔtə dɪ dən ɛ.ɳlt fan ɛ - ɛn
jaldɛr dnɔ.ɳn
45. ɛlɔp ɛz ɛ.vən dɑ bɛ.ɳd (beddegoed) ɔplɪʰtɪ |
le.dɛkɑ.ɳt = onderstel |
46. ʰ.ɳzə mɛsɛlɛ.ɳr ɪsuɳ vɛt az ən vɛ.rɛkɪ
47. zə sprɳɳ umtɛrvɑ.rst | zɛ.dɛr um ɛwɛt |
48. dn bu.ɳmkwɪ.ɛkɛr zɑ dəm bu.ɳm ɪnɳntɪ
49. du ɪ.ɛstrɛ.m ɪs tu | dē vɛ.ɳɳstɛr : de luiken |
50. dē kærəkə lyjd ɔp - - -
51. ən sprɑ.ɳjɪ - pytɛdrɪl - ytstru.ɳjɪ - mɛspri.ɳ (mest
openspreiden) | brɛ.ɳ.jɪ (= breien) | klɑ.ɳr mɛ.kɪ |
52. di vrɔ.uw ɛ.ɳtɛr ɑ.ɳr uf lɛtə knɳɳ
53. zə vuɛdɛr ɑ.ɳtn - of : ɛtn zɛz jɛr lɑɳk nɛ sʰɔ.ɳ
lɛtə g.ɛɳ.
54. kɛt əm afɛrɔ.jɪ - of : vɛrbu.ɳjɪ - zɳr lɛ.tə
lɑɳstwɛ.ɳtɛr tɛ g.ɛ.ɳn
55. vɛ.ɛlə vɛ.zɳ - bɛndɛr ni fe.jɪ.ɳ m dē by.ɳtə
56. stɪ.ɳnɛ - of : ɛ.ɳ.rd.ɛ putn - bɛni fe. wɛ.ɳ.r.tɪ
57. dɔ.vmpɛ.ɛlə stɛ m dən ɛ.ɳ.r.tɪ
58. ɳmɛ.ɳrt ɪst nɔʰ tɛ kɔ.ɳt um tɛ kɛsɔbɑ.ɳn - of
kɛsɔbɑ.ɳn (kinderspel)
59. di kɛ.sə - di g.ɛ.f ʰu.t ɪʰt ɛ.(i)
60. i trɔk ɑn dɑ pɛ.ɳrt sən stɛ.ɳ.r.tɪ
61. vrugɛr kwɛmɛ jaldɛr ɛlɛk jɑ.ɳr nɛ dɛ.ɳnt.jɛsɑ.ɳntɛ
mɑ.ɳrt - of : ɑtɪt ɑtɛ.ɳnt.jɛsɑ.ɳntɛ mart was
| kærɛmɳsə |
62. dən dɔmɛni zɛ.ɳ dɑd ʰ.ɳzə livən ɪ.ɳrɳ vɔlɛ.kt ɪs
63. jə zɑ.g.ɳ mɛ wɛɳ - mɛ jə sprak ni tɛ.g.ɛ mɛ
64. dē zwalɛmpt.jɛs - di zɑl ɑg.ɔ.uw vɛrɳm kumə -
of : di kum ɑg.ɔ.uw vɛrɳm | tɛrʰʰ |
65. g.ɛ.jə vandɛ.g.ɛ ni kɑ.r.tɪ
66. ɛ.tɛzɳk ʰrɑ.ɳ kɛ.ɳ.ɛs
67. zən mɔ.tɛr ɪs kapɔt - i kani fɑdɛr - i zit fast
(wagen)
68. tɛ.ɳjən wɛ.rɛmɛn dɑʰɛwɛst ɛn tɪz ən lɛ.kɛrɛn
ɛ.vnt
69. dɑt juɳɛtʃɪ - of : juɳkʃɛ - lu.ɛpt ɔp sɛm blu.ɳtə
vu.tn
70. dɛz ən sʰɔ.ɳr m dē kɑnɳ - of : di kɑn ɪz ɛsʰɔ.rɳt
71. ɪk wɔ.w dɑtɛ pɔst əm bri.f bruʰt
72. ɪk ɛ pin ɑ mən ɑ.r.tə
73. ɪkɑ mɛ ʰɳm dwaʃɛ mɛ.ɳsn umg.ɛ. | dwaʃkɛn |
stri.ɛrs |
74. nɛ stɔptɪt spɑnɛmɛ tpɛ.r.tɪ fuɳ dē ni.wɛ kɛrɛ
75. kɛ əm be.t.jɪ dē kɔ.ɳsə - vɑn vur dē mɳrɛg ɑ - of :
ɑl vɑn vu.r mɳrɛʰ
76. dē zɔnɛ vɑn dē kɔ.nɛk - of : kɔ.nɛk ɛ.ɳd u.k
sɔldɑ.t ɛwɳst
77. wɛ.t.jə gɪ. bɔ.g.ɛmɛ.kɛr tɛ wɔ.ɳ:
78. di rɔ.zɳ ɛ lɑɳɛ prɪkɛɳ
79. ʰlɔ.vɛr nɛ.ks fan
80. tkɳnt.jɛ waz du.ɳt fu.ɳr dɑt ʰɛdupt ɪs - of : fu.ɳr
dɑsɛt kumə - of : kɑstɛ lɛ.tɛ dɔ.ɳpɪ
81. zən u.ɳrɛn lu.pɛn ɛɳ zən u.ɳgɛn lu.ɛpɛ
82. dɑt mɛ.ɳfɛ vɑn dɛr ɪz mɛ.jɛɳ kɑrɛft.jɪ nɛ dē
dɳlɛfkɑ.ɳtɛ um brɛ.ɛmɳ tɛ trɔkə - of : g.ɛ zɳ.k.ɛ
83. dɛz ən spɔrtɛ vɑn di lɑdɛr uf
84. ɪ zɛtɳ əɳ g.ɳru.ɳtɛ kɛ.l ɔp - of : əɳ grɳ.ɳtɛ smul
ɔp (platter)
85. dē mɛɳsɛ zɔʰtɛ nɳks ɑ.ɳndɛr z ɑsɛntɳ ɛɳ rɪkɳdum
86. zɛn drɳ.ɛg.ɛ mu.ɳnt fan dən dust

87. di wæg lōp mæ krum - tiz numwæg - of : tiz
 en æ.nd umæ ajə də laŋs Χε.t
88. ik æ vu· da kint en trumelt·jəkux̄t
89. dæm buk iz du.ət əg·e. - of : əstarəvə - umdatn
 əŋ kōst mæslikt ε·it
90. zə væ·fjə was kōrt mæ g·u.t
91. m də sΧε:ə - izd bæstə - of : ist læ·kərstə
92. en sΧi.tər mu Χu.(t) kanə mɪ·kə
93. zukt iz nē mən ū.t
94. kwe.t ni wē akəmō Χə zukə
95. əŋ ka.wə - of : ku.lə kær·ldər is Χu.t fu t̄bi:r
96. ik mōst əsəblu.t̄ driŋkə um up tē stæ·rəkə
97. ik mu· ræste.tn m də sta·l brɪŋɪ
98. mæm brū:r waz mu:ə - of : i was fərsle.tə (=moe)
99. də mæ·ləkbu:r di du.d - of : mækt əŋ gru·ətə
 runtə
100. di 'ka·rəmæ·lk iz danə - æn zy:r sti:rt̄n dər
 me. vər̄um
101. mæ za.wə di pɪt - dɪΧt kanə mæ·kə - m en y.rə
102. - jant·jə pərsis - pərsis - tlōp səky:r (*uurwerk ;
 niet voor personen*)
103. i kum no·i Χimənytə tē lə.tə
104. in ita.li bændər bærg·ən dija fi.r spi.ən
105. darəf̄ ji də əp da.wə
106. m bo.m ænzən stik fan də brag·ə g·əvæ.rə
107. jə mu·d uns kaΧəlt̄jis kum: bəkikə - of : kumə
 kə.rɪ
108. ijes fan lə.və gəkumə mijəŋ gujə buzə mi
 Χ·æ·lt
109. di dər is fam bəkənəut əmækt
110. əŋ getrə.uwdə vra.wə mu· ka·nə nɔ·jə
111. ik əji·r g·əz·əzə.t - ma twas Χɪŋ gu.t sē.ət
112. dæm brɔ·wər di zε·i - dat nɔΧ tē di:r iz um tē
 ba.wən
113. bak·ə - iΧ bak·ə - ji bakt - i bakt - bak·tn -
 waldər - of : ū.nz bak·ə - iΧ bak·tn - ji bak·tn -
 i bak·tn - waldər bak·tn - m(ən) æ əbakə
114. bi.jə - iΧ bi.jə - ji bit - i bit - mē bi.ə - bi.əm -
 iΧ bo· - kə əbo·jə - bo·jəz ək
115. tiz əŋ kləmt̄sə - ma tiz ə fint·ji (*bv. v. e. kind*)
116. jə kan ir a.jərs krig·ə - əp də mar.t̄
117. ije·i əzε·it - datn amə driŋkə za
118. də mε·it sε·i datn gəl̄ik u.
119. də wε.rə vyf prizn
120. undər di(m) bo·m lig·ən vε.jε.ikəls | en ε·ikə
 -bo·m |
121. twē.tər za g·ε ko.kə - tko.kt a - of : tryst a
 (=het zingen van het water)
122. tu·ijiz nɔΧru.n - tiz nɔg mε· paz əmu:t
123. *mayonnaise onbekend* | a·jərsə.usə mε.kə zə
 van dən du·.ərn van en ε.i
124. da bo·mpt̄ji za də mujlək - kanə gru.jɪ
125. də pəstu·r ε· Χujə win
126. unz ə.ut yʃ iz əfəbrā.nt
127. də mæ·lək spœ.yt ytæ·ldər van də kujɪ
128. də kōstər ly fu· dnaΧtmrəΧkærəkə (*namiddag·
 kerk*) | kryz - kryzn |
129. də bo·mə van də krywε.g·əm byg·ə van də
 zwε·rtə
130. di twe dœ.ysərs kwe.mə nē bytn
131. zæ.dn grun æm blōw g·əslo.gə
132. də sə.usə dijs mē flæs - of : flō·uw
133. də sniəw la·i dɪ·kɪ
134. tiz a en i.əwə(Χε.it) lē. dakjəzi.n æ·
135. ni.wpu.ərt wɔr(t) nu en iələ ni.wə stat
136. du.wə - iΧ du.tət - j.i dutət - i dutət - mē du.tət -
 ja·ldər du.tət - (z)Δ·ldər du.tət - iΧ de.tət - j.i
 de.tət - i de.tət - waldər - of : mē de.jɪt - ja·ldər
 de.jɪt - za·ldər de.jɪt - de.jiΧ dat | de.jəm dat |
 de.jənt ma· - de.jizət ma·
137. do·.əpə - do·.əpkl̄.ət - do·.p̄bækən - də sulda.tn
138. dɔ.sə - i dɔ.st - i dɔstn - ije·i ədɔ.sə
139. bmdɪ - iΧ bmdɪ - j.i bmt - i bmt - mē bmdɪ -
 ja·ldər bmdɪ - (z)Δ·ldər bmdɪ - bmtn - of : binti -
 buntn (*zeldzaam*) - kə əbundɪ
140. *Locale landmaten* : ə ru.i - əŋ g·əmæt = 300 r. -
 blo·isə mē.tə (*Rillandsche is grooter*) - əm
 bandəru. = 7 r. - 1 r. = 3,61 m = dri ε·l i.ən
 en sæstəΧ = 12 voet | *een el van 69 cm. = klee·
 makersel* |
141. *Waternamen* : tsΧəŋɪ - də wi.əl - t̄fisΧat =
 t̄ΧərnæsΧat (*garnaalgat*) - də krə.kɪ : *langwer·
 pige plassen (cf. krekken in Zeeuwsch-Vlaanderen)*
 - də pɪt = *uitmonding van tsΧəŋɪ met een stoom·
 gemaal.*

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is wulfərs'dik ; die van het dorp : o·s'kærəkə

De inwoners heeten wulfərs'dikəns·irs

Hun bijnaam is fle·rmyzn

De dorpelingen noemen de bewoners van Oud-Sabbinge : ə·uwəlantsə 'pupyln

Aantal inwoners op 31-12-30 : 2.553.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 1.691 ; Geref. kerken : 428.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn də pit - tɔ·wə vε:r - dɔ·wə ku.jə - t̄patmōs - nazaræt -
 wialziΧt - də m̄·ndə (een enkele boerderij) - də kalək (thans afgebroken huizen).

Oud-Sabbinge laat den zin aan het einde in toonshoogte stijgen, maar overigens bestaan er geen locale verschillen.

De bevolking leeft van landbouw en veeteelt.

Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt dialect, maar onder de boeren is een streven merkbaar om beschaafd Nederlandsch te spreken.

Zegslieden. 1. Noordhoek, Isabella J. ; 37 j. ; hier geboren ; onderwijzeres ; heeft steeds hier verbleven ; V. van Wissekerke, M. van Sint-Maartensdijk, spreekt gewoonlijk beschaafd Nederlandsch.

2. Kreeke, A. van de ; 77 j. ; hier geboren ; kantonnier ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

3. Boven, M. van ; 38 j. ; geboren te Wemeldinge ; horlogemaker ; kwam op den leeftijd van 8 maanden naar hier, verbleef van 1912-1919 buiten de gemeente in verschillende plaatsen ; V. van Wemeldinge, M. van hier ; spreekt zijn dialect, maar in zaken dikwijls beschaafd Nederlandsch.